Cicero, De finibus bonorum et malorum 2, 27

*Epikur will die Begierden nur mäßigen – sie sind aber ganz abzulehnen!*

In seiner Antwort auf die Thesen des Epikureers Torquatus aus dem 1. Buch von De finibus (vgl. [De finibus 1, 42](https://www.schule-bw.de/resolveuid/3aea476e0b534be19a077924bf2cef8a#oben) und [De finibus 1, 43 f.](https://www.schule-bw.de/resolveuid/f2903d6ce61544e5bbd5fe1cc1fe1467)) bestreitet Cicero im 2. Buch, dass sich die Begierden (cupiditates) begrenzen lassen. Vernünftig sei nur, sie ganz abzulehnen. Cicero kritisiert, dass Epikur den Begierden doch mehr Raum einräumt, als er zugibt.

Grammatikthema: Tempus und Modus im Haupt- und Nebensatz (Siehe hierzu Grammatikhilfen: [Konjunktiv im Hauptsatz](https://www.schule-bw.de/resolveuid/88494fc7785c46f485b4b27a807ce811) und [Konjunktiv im Nebensatz](https://www.schule-bw.de/resolveuid/27bb43d1d377472cbf501fbb4fb942af)).

| Text | Übersetzungshilfen |
| --- | --- |
| Et quidem illud ipsum non nimium probo et tantum patior, philosophum loqui de cupiditatibus finiendis.  An potest cupiditas finiri? | quidem: allerdings  illud ipsum *bezieht sich auf den AcI nach dem Komma, der sich mit* „nämlich, dass …“ *anschließen lässt.*  finīre *hier*: begrenzen  nōn nimium: nicht allzu sehr |
| Tollenda est atque extrahenda radicitus.  Quis est enim, in quo sit cupiditas, quin recte cupidus dici possit?  Ergo et avarus erit, sed finite, et adulter, verum habebit modum, et luxuriosus eodem modo. | tollere: beseitigen  extrahere: herausreißen  radicitus: mit Stumpf und Stiel, mit der Wurzel  quin ~ qui non  avarus: geizig, geldgierig  adulter: der Ehebrecher; *als Adjektiv:* ehebrecherisch |
| Qualis ista philosophia est, quae non interitum afferat pravitatis, sed sit contenta mediocritate vitiorum?  Quamquam in hac divisione rem ipsam prorsus probo, elegantiam desidero. | quālis, quāle: was für ein  interitus, interitūs, m.: der Untergang  interitum affere: den Untergang herbeiführen, etwas beseitigen  prāvitās, prāvitātis, f.: die Schlechtigkeit  mediocritās, mediocritātis, f.: das Mittelmaß. *Gemeint ist ein mittleres Maß an Fehlern, d. h. dass keine allzu schweren Fehler begangen werden.*  prorsus: im Kern, im Grunde  dēsīderāre, dēsīderō, dēsīderāvī, dēsīderātum: ersehnen, hier passt nur: vermissen |

Im folgenden Satz sollte der Modus der Prädikate im Hauptsatz (appellet, servet) genau beachtet werden; Erläuterungen hierzu findet man in der Übersicht [Übersetzung des Konjunktivs im Hauptsatz](https://www.schule-bw.de/resolveuid/88494fc7785c46f485b4b27a807ce811). Als Subjekt des Satzes ist Epicurus zu denken.

Inhaltlich ist für den folgenden Satz der Gegensatz zwischen desiderium (Bedürfnis) und cupiditas (Begierde) wichtig. *Cupiditas* hat für Cicero immer einen negativen Beiklang.

|  |  |
| --- | --- |
| Appellet (Epicurus) haec desideria naturae, cupiditatis nomen servet alio, ut eam, cum de avaritia, cum de intemperantia, cum de maximis vitiis loquetur, tamquam capitis accuset. | dēsīderium: das Bedürfnis.  aliō (*Adverb, abgeleitet von* alius): für einen anderen Zweck, für etwas anderes  eam: gemeint ist die Begierde (cupiditas)  capitis accusare: auf Leben und Tod anklagen; *hier im übertragenen Sinne gemeint*. |

Anzahl der Wörter des Textauszugs De finibus 2,27: ca. 100 Wörter

URL dieses Dokuments:

<https://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/cicero-de-finibus-bonorum-et-malorum/de-finibus-2-27.html>